Porównanie tłumaczeń Rut 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała: Pozwól, że będę zbierać pomiędzy snopami za żniwiarzami.\* Przyszła zaś i stanęła (do pracy)\*\* od czasu poranka aż do teraz,\*\*\* a tego\*\*\*\* siedzenia jej w domu\*\*\*\*\* (była) chwila.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Lub: Pozwól, że będę zbierać w snopy za żniwiarzami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i wytrwale pracuje od samego rana do teraz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) teraz : wg G: do wieczora. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) a tego, זֶה (ze h): lub, w tym przyp.: aż do teraz właśnie, עַּתָה זֶה . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: pod dachem; wg G: nie odpoczywała w polu ani chwili, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) chwila, zob. <x>220 24:24</x>. [↑](#footnote-ref-7)